
Allemand - Expression écrite et orale en allemand des sciences sociales

Elissa Mailänder et Stephanie Schwerter



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/annuaire-ehess/21403>

ISSN : 2431-8698

Éditeur

EHESS - École des hautes études en sciences sociales

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2012

Pagination : 612

ISSN : 0398-2025

Référence électronique

Elissa Mailänder et Stephanie Schwerter, « Allemand - Expression écrite et orale en allemand des sciences sociales », *Annuaire de l'EHESS* [En ligne], | 2012, mis en ligne le 01 juillet 2015, consulté le 20 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-ehess/21403>

Ce document a été généré automatiquement le 20 mai 2021.

EHESS

Allemand - Expression écrite et orale en allemand des sciences sociales

Elissa Mailänder et Stephanie Schwerter

Elissa Mailänder, *maître de langue*

- 1 CE cours de langue proposait de réviser et de parfaire les connaissances linguistiques nécessaires à la recherche en sciences humaines et sociales. L'accent a été mis sur l'expression orale (à travers une présentation d'un projet de recherche) et écrite (rédaction d'un CV, d'une lettre de motivation et d'un projet de recherche). Avec la lecture de textes des grands auteurs (Wassily Kandinsky, Walter Benjamin, Karl Marx et Friedrich Engels, Berthold Brecht, Martin Heidegger, Martin Gropius, Friedrich Nietzsche, Max Weber et Theodor W. Adorno), ce cours était destiné également à faciliter l'accès à la littérature scientifique de langue allemande en travaillant la compréhension écrite et orale.

Stephanie Schwerter, *maître de langue*

Allemand - Cours de traduction français-allemand et allemand-français

- 2 LA traduction, exercice central dans l'apprentissage d'une langue englobe à la fois le thème, traduction faite vers la langue étrangère, et la version, traduction effectuée vers la langue maternelle. Le séminaire avait pour but de réunir ces deux volets de la traduction. Dans les travaux de thème, les étudiants ont eu l'occasion de perfectionner leur connaissance de l'allemand. Nous avons identifié les différents phénomènes syntaxiques et lexicaux avant d'étudier la structure et le fonctionnement de la langue. À travers la traduction vers l'allemand, les étudiants ont été amenés à travailler leur

compétence en expression écrite. Les exercices de version, en revanche, visaient à améliorer leur compréhension de l'allemand. Nous avons également étudié les différentes stratégies de décodage des textes. Les textes formant la base des diverses traductions étaient issus des divers domaines des sciences sociales, tels la littérature, les sciences du langage, l'histoire, l'histoire de l'art, la politique, l'anthropologie et la philosophie.

- 3 Dans le cadre de la traduction, l'Institut français des études anatolienne m'a invité à Istanbul. J'y ai donné plusieurs séminaires de traductologie au sein d'une école doctorale qui réunissait des participants français, allemands, grecs et turcs. En outre, j'ai eu l'occasion de participer à un colloque portant sur la traduction de la poésie à l'université de Pau.
-

INDEX

Thèmes : Langue allemande